

Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Mor- genstern, Varulven	Christian Mor- genstern, La lupfan- tomo	Christian Morgenstern, Le loup-garou
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Ber- tilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mNSSskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "
"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singu- larly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor- en. På de voro-ulv kom in- genting."	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfonto- mo", iom rara, gis "lupfuntomo", ho, košmara.	" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou quand ?
...	...	...	...

<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>
<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>
<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>
...	...	...	...

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la reterjon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*